

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций
Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ
Директор института филологии и социальных коммуникаций
 Перетятая О.С.
«18» января 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Перевод научно-технических текстов

По направлению подготовки – 45.04.02 Лингвистика

Программа магистратуры – Перевод и межкультурная коммуникация

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная, заочная

Курс – ОФО – 1 (2 семестр); ЗФО – 1 (3 триместр)

Луганск, 2024

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, и программе магистратуры Перевод и межкультурная коммуникация очной и заочной форм обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО –магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992 (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛЬ:

доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат педагогических наук, доцент

Некрутенко Елена Борисовна

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от «10» сентября 2024 г. № 4

Заведующий кафедрой

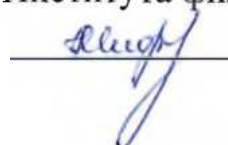
теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций


Протокол от «16» сентября 20 24 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий учебно-методическим отделом

 В. В. Савенков

1. Цели и задачи учебной дисциплины.

Цели изучения дисциплины заключаются в формировании у студентов практических навыков межкультурного и межязыкового взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения; навыками публичной речи; навыками оценки качества устного и письменного перевода, навыками объяснения ошибок в переводе с опорой на собственный переводческий опыт и теорию перевода; навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров; формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке; навыками самостоятельной работы по совершенствованию знаний профессионального иностранного языка, приемами саморазвития и самореализации в профессиональной и других сферах деятельности.

Задачами дисциплины являются:

- использование методики предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания.
- определение стратегий и способов перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.
- осуществление письменного и устного последовательного перевода с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста.
- владение навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров и формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Перевод научно-технических текстов» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются:

знания дискурсивной и социокультурной специфики делового и профессионального взаимодействия; задачи устной и письменной речи в сфере иноязычной профессиональной коммуникации; принципы адекватной иноязычной профессиональной коммуникации; дескрипторы всех уровней общеевропейских компетенций владения иностранными языками для адекватного подбора текстов и составления упражнений для письменного и

устного перевода; стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения;

умения решать стандартные задачи в сфере профессиональной коммуникации на иностранном языке; использовать основные виды иноязычной словарно-справочной литературы с применением информационно-коммуникативных технологий; осуществлять письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста.

навыки межкультурного и межъязыкового взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения; навыками публичной речи; навыками оценки качества устного и письменного перевода, навыками объяснения ошибок в переводе с опорой на собственный переводческий опыт и теорию перевода; навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров; формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке; навыками самостоятельной работы по совершенствованию знаний профессионального иностранного языка, приемами саморазвития и самореализации в профессиональной и других сферах деятельности.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Теоретическая грамматика», «Лексикология», «Стилистика», «Введение в межкультурную коммуникацию», «Практический курс английского языка», «Теория и практика перевода», а также специальных курсов «Общая теория перевода», «Теория перевода», «Перевод деловой документации и корреспонденции», «Русский язык и культура речи», «Философия», «Экономика» и служит основой для дальнейшего освоения дисциплин «Терминоведение», «Стилистическое и литературное редактирование профессиональных текстов», «Стилистические аспекты перевода» при освоении теоретических и практических курсов, входящих в цикл подготовки по специальности.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Профессиональные		
ПК-1 - Способен обеспечить межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и	ПК-1.1. Использует методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию	Знает: дискурсивную и социокультурную специфику делового и профессионального

<p>письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения</p>	<p>исходного высказывания. ПК-1.2. Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения. ПК-1.3. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. ПК-1.4. Осуществляет письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста. ПК-1.5. Владеет навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров. ПК-1.6. Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p>	<p>взаимодействия; задачи устной и письменной речи в сфере иноязычной профессиональной коммуникации; принципы адекватной иноязычной профессиональной коммуникации; дескрипторы всех уровней общеевропейских компетенций владения иностранными языками для адекватного подбора текстов и составления упражнений для письменного и устного перевода; стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения. Умеет: решать стандартные задачи в сфере профессиональной коммуникации на иностранном языке; использовать основные виды иноязычной словарно-справочной литературы с применением информационно-коммуникативных технологий; осуществлять письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста. Владеет: навыками межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения; навыками публичной речи; навыками</p>
---	---	--

		оценки качества устного и письменного перевода, навыками объяснения ошибок в переводе с опорой на собственный переводческий опыт и теорию перевода; навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров; формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке; навыками самостоятельной работы по совершенствованию знаний профессионального иностранного языка, приемами саморазвития и самореализации в профессиональной и других сферах деятельности.
--	--	---

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	72 часа (2 з.е.)	72 часа (2 з.е.)
Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:	36	10
Лекции	12	4
Семинарские занятия		
Практические занятия	24	6
Лабораторные работы		
Курсовая работа / курсовой проект		
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)		
Самостоятельная работа студента + контроль (всего часов)	32 + 4	58 + 4
Форма аттестации	Зачет	Зачет

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

Тема 1. Принципы перевода научно-технических текстов.

Теоретические основы научно-технического перевода. Научно-технический перевод на современном этапе. Особенности научно-технических

текстов как объекта перевода. Информационная культура переводчика научно-технической литературы.

Тема 2. Лексическо-грамматические особенности научно-технического перевода. Термины в научно-техническом тексте: особенности функционирования и способы перевод. Грамматические особенности научно-технического перевода. Особенности перевода заголовков научно-технических текстов. Лексические особенности научно-технического перевода. Имена собственные в оригинале и переводе.

Тема 3. Перевод научно-технических текстов: виды, структурно-стилистические особенности. Полный письменный перевод научно-технических текстов. Реферативный перевод научно-технического текста. Аннотационный перевод научно-технического текста. Структура и стилистические особенности научно-технической статьи.

4.3. Лекции

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
2 семестр			
1.	Тема 1. Научно-техническая информация и перевод. Основные положения перевода научно-технической литературы.	2	1
2.	Тема 2 Лексические и грамматические особенности перевода технической литературы.	2	1
3.	Тема 3. Перевод научно-технической документации как разновидность специального перевода. Критерии качества научно-технического перевода.	2	1
4.	Тема 4. Особенности перевода лексических единиц в научно-техническом тексте.	2	
5.	Тема 5. Особенности перевода на грамматическом уровне.	2	1
6.	Тема 6. Перевод на стилистическом уровне.	2	
Итого:		12	4

4.3. Практические / семинарские занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
2 семестр / (3 триместр)			
1.	Тема 1. Принципы перевода научно-технических текстов. Теоретические основы научно-технического перевода. Научно-технический перевод на современном этапе. Особенности научно-технических текстов как объекта перевода.	4	2
2.	Тема 2. Информационная культура переводчика научно-технической литературы.	4	-

3.	Тема 3. Лексические особенности научно-технического перевода. Лексические особенности научно-технического перевода. Имена собственные в оригинале и переводе. Термины в научно-техническом тексте: особенности функционирования и способы перевод.	4	2
4.	Тема 4. Грамматические особенности научно-технического перевода. Грамматические особенности научно-технического перевода. Особенности перевода заголовков научно-технических текстов.	4	
5.	Тема 5. Перевод научно-технических текстов: виды, структурно-стилистические особенности. Полный письменный перевод научно-технических текстов. Структура и стилистические особенности научно-технической статьи.	4	2
6. 4	Тема 6. Перевод научно-технических текстов: виды, структурно-стилистические особенности. Реферативный перевод научно-технического текста. Аннотационный перевод научно-технического текста.	4	
Итого:		24	6

4.5. Лабораторные работы - не предусмотрены.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
2 семестр / 3 триместр				
1.	Типологические особенности иноязычной и русскоязычной научной литературы разных типов.	Изучение теоретического материала. Перевод текстов научно-технической тематики	2	8
2.	Доминанты перевода научных текстов.	Изучение теоретического материала. Перевод текстов научно-технической тематики	2	4
3.	Основные принципы редактирования перевода научно-технического текста, современные программные средства редактирования текстовых документов.	Изучение теоретического материала. Перевод текстов научно-технической тематики	2	8

4.	Специфика иноязычных научно-технических текстов разных подстилей и их перевод.	Изучение теоретического материала. Перевод текстов научно-технической тематики	2	4
5.	Редактирование и постредактирование научно-технических текстов.	Изучение теоретического материала. Перевод текстов научно-технической тематики	4	6
6.	Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе.	Изучение теоретического материала. Перевод текстов научно-технической тематики	4	4
7.	Перевод терминов. Структурно-семантические особенности английской научно-технической терминологии.	Изучение теоретического материала. Перевод текстов научно-технической тематики	4	8
8.	Лексико-грамматический анализ предложений.	Изучение теоретического материала. Перевод текстов научно-технической тематики	4	4
9.	Процесс перевода: разметка английского технического текста для перевода.	Изучение теоретического материала. Перевод текстов научно-технической тематики	4	4
10.	Особенности перевода технической документации: инструкций по эксплуатации оборудования, контрактов, патентов.	Изучение теоретического материала. Перевод текстов научно-технической тематики	4	8
Итого:			32	58

4.7. Курсовые работы – не предусмотрены.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии.

Освоение дисциплины «Перевод научно-технических текстов» предполагает использование как традиционных (лекции (проблемная лекция, лекция-дискуссия, лекция-визуализация, видео-лекция и т.д.), практические занятия, с использованием методических материалов), так и инновационных образовательных технологий с использованием в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (мультимедийные материалы, интернет-ресурсы). Для неаудиторной работы предлагаются задания, направленные на самостоятельный поиск и конспектирование теоретического материала с помощью современных технологий и традиционным способом.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы лектором и преподавателем (ями), ведущим (ими) практические

занятия, по дисциплине в различных формах: метод опроса; проверка заданий, вынесенных на самостоятельную проработку; контрольные работы.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного зачета. Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

Баллы, которые получают студенты очной и заочной форм обучения

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Практические занятия	50	-	30
Контрольная работа	10	-	10
Самостоятельная работа	30	-	50
Зачет	10	-	10
Всего	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в	

		основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

А) основная литература:

1. Влахов С.И. Флорин С. Непереваемое в переводе [Электронный ресурс] / С.И. Влахов, С.П. Флорин – М.: Р.Валент, 2009. – 360 с. – Режим доступа: https://litmy.ru/knigi/inostrannie_yaziki/225298-neperevodimoe-v-perevode-2009.html

2. Кривых Л.Д., Рябичкина Г.В., Смирнова О.Б. Технический перевод : учебно-методическое пособие [Электронный ресурс] / Л.Д. Кривых , Г.В. Рябичкина, О.Б. Смирнова. - Москва: ФОРУМ, 2011. – 182 с. – Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=144081>

3. Базылев, В. Н Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс] : практикум / В. Н. Базылев. -2-е изд. , стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2 – Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?item=booksearch&code>

Б) дополнительная литература:

1. Дмитриева Л.Ф. Английский язык: Курс перевода [Электронный ресурс] / Л.Ф. Дмитриева, С.Е. Кунцевич, Е.А. Мартинкевич, Н.Ф. Смирнова –

ИКЦ МарТ; Ростов н/Д: Издательский центр МарТ, 2005. – 304 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/1561538/>

3. Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие [Электронный ресурс] / Е.В.Аликина, С.С. Хромов. - М.: Изд.центр ЕАОИ, 2010. - 168 с. – Режим доступа: http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=6563&search_query

В) Интернет-ресурсы: 1.Английский словарь технических терминов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.uchiyaziki.ru/index.php/angliyskie-technicheskie-slovari>

2.Англо-русский словарь технических терминов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.perfekt.ru/dictionaries/tech.html>

3. Словарь технических терминов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.abok.ru/dict/>

4. Толкование технических терминов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.classes.ru/dictionary-russian-english-build-term.htm>

5. Электротехнический словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.consultant-e.ru/>

6. Мультитран. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.multitrans.ru>

7. Lingvosoft. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.lingvosoft.com>

8. Longman Dictionary of Contemporary English Online. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ldoceonline.com>

9. Merriam Webster. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.merriam-webster.com>

10. OneLook Dictionary Search. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.onelook.com>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Для проведения лекций используется мультимедийная аудитория, оборудованная экраном и соответствующей аппаратурой. Используются аудио- и видеоматериалы из фонотеки кафедры.

[illegible]